

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ С.И.Агагюлова

«07 » мая 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

_____ Е.В.Кузнецова

«07» мая 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод второго иностранного языка»

Составитель(-и)

Богомолова И.В., канд.пед.наук, доцент, доцент
кафедры романо-германской филологии;

Согласовано с работодателями:

Имакова И.В., Начальник отдела международных
связей и аналитики АО «ОЭЗ “Лотос”»

Шамов В.В. Ведущий специалист группы по
обеспечению производства Сервисного центра
«Астраханьэнергонефть» ООО
«ЛукойлНижневожскнефть»,

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение(английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно-заочная

Год приема

2025

Курс

4-5

Семестр

8,9

Астрахань– 2025_

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «Устный перевод второго иностранного языка»:

Цель дисциплины: выработать у студентов специфические умения и навыки, необходимые для успешного овладения основными видами устного последовательного перевода с записями; дать основы синхронного перевода.

Задачи:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный перевод второго иностранного языка»: относится к обязательной части учебного плана и осваивается в 8, 9 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

«Устный перевод первого иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка (французский)», «Лексико-грамматический практикум по второму иностранному языку», «Практикум по культуре речевого общения», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка ».

Знания: знание основных языковых грамматических категорий;

Умения: владение навыками устной коммуникации;

Навыки: самостоятельного изучения учебной и специальной литературы

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

-Самостоятельное изучение учебной и специальной литературы в области перевода.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «Устный перевод второго иностранного языка»:

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

в) профессиональных (ПК): **ПК-3**

ПК-3-Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода

Таблица 1
Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-3	<p>ПК-3.1.1 Определять тематическую область исходного сообщения, систематизирует и осваивает новую лексику, включая терминологию предметной области, в кратчайшие сроки; использует систему переводческой скорописи и экстралингвистическую информацию для эффективного перевода; выбирает стратегию перевода с учетом особенностей коммуникации и культурологического контекста.</p> <p>основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p>	<p>ПК-3.2.1 Применять вербальные и невербальные средства языка, коммуникативные техники и формы национального речевого этикета в зависимости от ситуации; осуществляет межкультурную и межъязыковую коммуникацию, включая публичные выступления и деловой этикет; использует навыки поиска информации, составления тематических глоссариев и адаптации к различным ситуациям устного перевода (туристическое сопровождение, деловые и официальные переговоры).</p>	<p>ПК-3.3.1 нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Устный перевод второго иностранного языка»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 (2,2) зачетных единицы, общая трудоёмкость дисциплины составляет 144 часа

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очно-заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	4 (2,2)
Объем дисциплины в академических часах	144ч
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	39 часов: 17 часов в 8 семестре, 22 часа в 9 семестре
- консультация (предэкзаменационная) ¹	1(0,25)
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	103,75 часов: 55 часов в 8 семестре, 48,75 часов в 9 семестре
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 8 семестр; экзамен – 9 семестр

Таблица 2
Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Особенности последовательного перевода. Записи в последовательном переводе	8			2			13,75	Собеседование, фронтальный опрос, Контрольная работа №1. Выполнение упражнений по теме.
2	Встречи, визиты, переговоры	8			5			13,75	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2. Выполнение упражнений по теме
3	Официальные выступления	8			5			13,75	Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3. Выполнение упражнений по теме
4	Двусторонние отношения	8			5			13,75	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос,

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

5.1. Указания по организации и проведению практических (семинарских) занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Выполнение студентами, практических и семинарских заданий направлено на обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных практических знаний по конкретным темам дисциплин различных циклов; формирование умений применять полученные знания на практике, реализацию единства интеллектуальной и практической деятельности развитие личностных качеств, направленных на устойчивое стремление к самосовершенствованию: самопознанию, самоконтролю, самооценке, саморазвитию и саморегуляции; развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов; выработку таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива. Практические занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности учащихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные на лекции знания. Практическое занятие предполагает выполнение студентами по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ. Практические занятия, включенные в изучение дисциплины, направлены на формирование у студентов практических умений, развитие навыков командной работы, коммуникативной компетентности, а также понимания теории и практики образовательного процесса в общеобразовательной школе, как основы для реализации гуманитарных технологий в образовательной сфере. Для практических занятий и семинаров основными задачами являются следующие: обучение студентов практическим приемам и методам анализа теоретических положений и концепций учебной дисциплины; приобретение студентами умений и навыков использования современных теоретических и научно-технических методов в решении конкретных практических задач; развитие творческого профессионального мышления, профессиональной и познавательной мотивации; использование профессиональных знаний в учебных условиях - овладение терминологией соответствующей дисциплины, навыками оперирования формулировками, понятиями, определениями, умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач; повторение и закрепление знаний; развитие научного мышления, речи, общения с аудиторией и т.д.; организации оперативной обратной связи руководителя занятия и студентов. Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием новых образовательных технологий. В традиционных технологиях на практических занятиях проводятся последовательное решение задач или выполнение упражнений с применением ранее изученного теоретического материала.

Структура (этапы) семинарского занятия: 1. Вступительное слово преподавателя, мотивация. Место темы, занятия в изучаемом курсе. Постановка целей, задач. План занятия. 2. Основная часть семинара. Практическое закрепление навыков последовательного перевода. Тренинг. Выполнение практических заданий, упражнений на перевод. 3. Заключение преподавателя. Подведение итогов занятия. Анализ работы студентов, оценка их деятельности, ответы на вопросы студентов. 4. Домашнее задание.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
8 семестр Тема 1	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык. Выучить словарь с.21-24, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.31-40 Аудирование речей ораторов на сайте Еврокомиссии, аудирование тележурнала</i>	13,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 2	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.42-45, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.53-58. Аудирование и перевод речей ораторов, запись речей и восстановление текста по записям.</i>	13,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 3	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.59-61, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.72-75. Аудирование речей ораторов и их резюмирование</i>	13,75	Устная, письменная, аудирование
Тема 4	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.76-78, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с.86-91, Перевод речей ораторов с записями, запись своих переводов</i>	13,75	Устная, письменная, аудирование
9 семестр Тема 5	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.92-94, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 105-111, Аудирование речей ораторов, выступлений на конференциях Еврокомиссии и Европарламента и запись своих переводов</i>	12,18	Устная, письменная, аудирование
Тема 6	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.112-113, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 125-130 Аудирование речей ораторов и их резюмирование</i>	12,18	Устная, письменная, аудирование
Тема 7	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.131-133, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 143-150 Подготовка к конференции, составление словаря, изучение материалов</i>	12,18	Устная, письменная, аудирование
Тема 8	<i>Учебник И.М. Матюшин, М.К. Огородов Курс устного перевода. Французский язык: Выучить словарь с.151-153, выполнить упражнения по теме, изучить комментарии с. 168-177</i>	12,18	Устная, письменная, аудирование

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно:

1. . Контрольные работы.
2. . Выполнение упражнений по теме.
3. Запись индивидуальных переводов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

1. Дискуссии – темы: 2, 5, 7
2. ролевые игры, – темы: 3, 6
3. деловые игры, – темы 4, 8
4. собеседования – темы 1, 2,3,4,5,6, 7,8.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Устный перевод второго иностранного языка			
8 семестр			
Тема 1: «Особенности последовательного перевода»	Не предусмотрена	Конт.раб.№1 Фронтальный опрос, выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена
Тема 2: Встречи, визиты, переговоры	... Не предусмотрена	Конт.раб.№2 Дискуссии, Фронтальный опрос, выполнение практических заданий теме Не предусмотрена
Тема 3: Официальные выступления	Не предусмотрена	Конт.раб.№3 Презентация Фронтальный опрос, ролевые игры ,выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена
Тема 4: Двусторонние отношения	Не предусмотрена	Конт.раб.№4 Презентация, деловая игра	Не предусмотрена

		Фронтальный опрос, выполнение практических заданий по теме	
Устный перевод второго иностранного языка 9 семестр			
Тема 5: Интервью	Не предусмотрена	Конт.раб.№ 5 Дискуссии Фронтальный опрос, выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена
Тема 6. Международные отношения, конфликты	Не предусмотрена	Конт.раб.№ 6 Ролевая игра Фронтальный опрос, выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена
Тема 7. Глобальные проблемы современности	Не предусмотрена	Конт.раб.№ 7 Фронтальный опрос, дискуссии, выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена
Тема 8. Европейский союз	Не предусмотрена	Конт.раб.№ 8 Фронтальный опрос, деловая игра, выполнение практических заданий по теме	Не предусмотрена

6.2. Информационные технологии

- Использование интернета в учебном процессе:
- рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками

- - использование электронных учебников и различных сайтов как источник информации
- - использование возможностей электронной почты преподавателя
- - использование средств представления учебной информации электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения практических занятий с использованием презентаций
- - использование информационных ресурсов
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Учебный год	Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
2025/2026	Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем». https://library.asu.edu.ru
	Электронный каталог «Научные журналы АГУ»: http://journal.asu.edu.ru/
	Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО "ИВИС". http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU

<p>Электронно-библиотечная система elibrary. http://elibrary.ru</p> <p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) - сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p> <p>http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещенные на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p> <p>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p> <p>http://www.consultant.ru</p>
<p>Информационно-правовое обеспечение «Система ГАРАНТ».</p> <p>В системе ГАРАНТ представлены федеральные и региональные правовые акты, судебная практика, книги, энциклопедии, интерактивные схемы, комментарии ведущих специалистов и материалы известных профессиональных изданий, бланки отчетности и образцы договоров, международные соглашения, проекты законов.</p> <p>Предоставляет доступ к федеральному и региональному законодательству, комментариям и разъяснениям из ведущих профессиональных СМИ, книгам и обновляемым энциклопедиям, типовым формам документов, судебной практике, международным договорам и другой нормативной информации. Всего в нее включено более 2,5 млн документов. В программе представлены документы более 13 000 федеральных, региональных и местных эмитентов.</p> <p>http://garant-astrakhan.ru</p>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>http://window.edu.ru</p>
<p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</p> <p>https://minobrnauki.gov.ru/</p>
<p>Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru</p>
<p>Официальный информационный портал ЕГЭ http://www.ege.edu.ru</p>
<p>Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодежь)</p> <p>https://fadm.gov.ru</p>
<p>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru</p>
<p>Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru</p>
<p>Российское движение школьников https://рдш.рф</p>
<p>Официальный сайт сетевой академии cisco: www.netacad.com</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5
Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине(модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы, темы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
8 <i>семес тр</i>	Тема 1	ПК-3	Собеседование, фронтальный опрос, Контрольная работа №1.Выполнение заданий по теме.
	Тема 2	ПК-3	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2 Выполнение заданий по теме
	Тема 3	ПК-3	Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3, выполнение заданий по теме
	Тема 4	ПК-3	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа №4, Выполнение заданий по теме зачёт
9 <i>семес тр</i>	Тема 5	ПК-3	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №5. Выполнение заданий по теме
	Тема 6	ПК-3	Собеседование, Ролевая игра,

			фронтальный опрос, Контрольная работа № 6. Выполнение заданий по теме
	Тема 7	ПК-3	Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №7. Выполнение заданий по теме
	Тема 8	ПК-3	Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 8. Выполнение заданий по теме ЭКЗАМЕН

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 3.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6
Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 7
Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки,

«удовлетворительно»	неспособен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Тема 1. Особенности последовательного перевода. Записи в последовательном переводе. Порядок слов в первом предложении сообщения. Инверсия подлежащего и прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском.- Собеседование, фронтальный опрос, Контрольная работа №1

Тема 2. Встречи, визиты, переговоры. Использование речевых клише. Ссылка на источник. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Обозначение года и употребление названий месяцев. Перевод выражения *в области*.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа № 2

Тема 3. Официальные выступления. Возможные варианты перевода на французский язык глаголов *договориться* и *условиться*. Передача на французский язык выражений с предлогом *по*. Обозначение состава делегации.- Собеседование, ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 3

Тема 4. Двусторонние отношения. Обозначение временного отрезка во французском и русском языках. Выражение цели. Приемы опущения и компенсации в устном переводе. Передача на французский язык слова *годовщина*. Обозначение во французском языке понятий *состояться* и *произойти*.- Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа №4

Тема 5. Интервью. Прецизионная информация в переводе. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Перевод на французский язык деепричастия *включая*. Вводные конструкции и их эквиваленты.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №5

Тема 6. Международные отношения, конфликты. «Глагольность» французского языка. Сопоставительно - присоединительные обороты. Прочие случаи метонимического переноса во французском языке и их передача на русский язык.- Собеседование, Ролевая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 6

Тема 7. Глобальные проблемы современности. Перевод латинских выражений. Перевод на французский язык глаголов *способствовать* и *препятствовать*. Смысловый анализ текста в последовательном переводе.- Собеседование, дискуссия, фронтальный опрос, Контрольная работа №7.

Тема 8. Европейский союз. Перевод аббревиатур. Передача географических названий. Сокращенная запись цифр в последовательном переводе. Принцип сокращений буквенной записи в последовательном переводе.- Собеседование, деловая игра, фронтальный опрос, Контрольная работа № 8.

Темы к зачету 8 семестр:

1. Устный и последовательный перевод.
2. Абзацно-фразовый перевод.
3. Последовательный перевод с записями.
4. Перевод с листа.
5. Предварительная подготовка к осуществлению перевода.
6. Профессиональное владение языками.
7. Владение приемами перевода.

Темы к экзамену 9 семестр:

1. Лексический тезаурус переводчика.
2. Владение приемами устного перевода.
3. Грамматическая трансформация.
4. Синтаксическая трансформация.
5. Генерализация.
6. Конкретизация.
7. Логическое (смысловое) развитие понятий.
6. Описательный перевод.
7. Компенсация.
8. Антонимичный перевод.
9. Опускание.
10. Компрессия.
11. Владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи, правилами публичного выступления.
12. Правила протокола и поведения во время выполнения перевода
13. Учет психолингвистических факторов и психологическая устойчивость.
14. Лингвокультурная компетенция переводчика.
15. Учёт прагматических аспектов перевода.
16. Деонтологические принципы переводческой деятельности.

Таблица 8. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода				
1.	Задание закрытого типа	1. Mettez une option correcte dans la proposition: Le ministre français est attendu, jeudi 10 octobre à Rabbat pour ..., annonce-t-on des sources officielles. a) le soir;	d	3 мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		b)faire de la politique c) négociateur; d) une visite de travail.		
2.		2 .Mettez une option correcte dans la proposition: Une équipe d’experts américains se trouve depuis mardi en Corée du Nord pour une site souterrain au nord de Pyongyang.. a) lundi ; b) se distraire; c) inspecter ; d) reprendre.	c	3 мин.
3.		3. Mettez une option correcte dans la proposition: Le chef de l’Etat doit avoir deux séances de discussions aujourd’hui et demain avec chinois. a) homologue; b) copin; c) adversaire; d) information.	a	3 мин.
4.		4.Mettez une option correcte dans la proposition: Ce sera le premier périple d’ un membre du gouvernement nippon depuis la signature de Paris sur le Cambodge.	b	3мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		a) cartes postales; в)des accords; с)des inaugurations; d) des entreprises		
5.		5.Mettez une option correcte dans la proposition: Le prince s'est dirigé directement où il a été reçu par le président russe. a) au Proche Orient; b) à Paris; с) au Krimlin; d) à la Maison Blanche	с	3 мин.
6.	Задание открытого типа	6. Перечислите преимущества абзацио - фразового перевода (3 предложения)	1. Сохранение динамичного темпа устной речи на исходном языке при монологической речи. 2.Возможность быстрого обмена репликами при ведении беседы. 3. Сохранение постоянного внимания со стороны слушателей,	5-8 мин.
7.		7. Перечислите недостатки абзацио - фразового перевода (3	1.Необходимость для говорящего часто прерывать высказывание с	5-8 мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		предложения)	<p>риском потерять логичность речи.</p> <p>2.Для переводчика трудность заключается в том, что восприятие высказывания и его перевод почти одновременны.</p> <p>3.Говорящий паузирует речь, исходя из собственных представлений о завершении смыслового отрезка.</p>	
8.		8. Назовите преимущества последовательного перевода с записями. (3 предложения)	<p>1. Последовательный перевод с записями известен как переводческая скоропись.</p> <p>2. Переводчик делает записи в своем блокноте пока говорящий не сделает паузу для перевода.</p> <p>3.Говорящий свободен в выборе времени между паузами.</p>	10мин.
9.	Задания комбинированного типа	<p>9.Переведите следующие предложения на французский язык с использованием прямого порядка слов:</p> <p>1. Вчера в Хельсинки состоялась</p>	<p>1. Une rencontre internationale s'est tenue hier à Hésinki qui a été consacrée à la protection de l'environnement.</p> <p>2. Des problèmes importants de la</p>	10мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>международная встреча, посвященная охране окружающей среды.</p> <p>2. В ходе встречи состоялся обмен мнениями по важным проблемам международной обстановки.</p> <p>3. Декларацию одобрили все депутаты парламента.</p>	<p>situation internationale ont été au coeur de la rencontre.</p> <p>3. La declaration a été approuvée par tous les députés du parlement.</p>	
10.		<p>10.Переведите следующие предложения с прямым порядком слов с французского языка на русский:</p> <p>1. La délégation a été accueillie à l' aéroport par le président du conseil des ministres.</p> <p>2. Une grande importance dans cette question appartient à l'opinion publique.</p> <p>3. Ce sont les chefs des deux délégations qui ont signé l'accord.</p>	<p>1.В аэропорту делегацию встречал председатель совета министров.</p> <p>2.В этом вопросе большое значение имеет общественное мнение.</p> <p>3. Соглашение подписали главы обеих делегаций.</p>	10мин.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Учитывается текущий контроль по дисциплине и осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, эссе, ролевой игры, круглого стола. Оценка по дисциплине складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 9. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине(модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			
3.	<i>Выполнение всех письменных домашних заданий</i>			
Всего			90* / 40**	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	<i>Активность на уроках</i>			
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Зачет с оценкой</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 10 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	минус 5 баллов...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	минус 10 баллов...
<i>Неготовность к занятию</i>	50 баллов за урок...
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	0 баллов за урок...
<i>...Отсутствие выполненного письменного домашнего задания</i>	минус 10 баллов...

Таблица 11 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Матюшин И., Огородов М. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник. М.: Нестор Академик, 2015. 496 с
2. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яркина Л.П., Пикош С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Шлепнев, Д.Н.= Chlepnev, D.N. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Manuel : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в кач. учеб. пособ. для лингвистических вузов и факультетов. - 2-е изд. ; испр. и доп. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 517-033776-0: 121-00, 75-00, 115-00 : 121-00, 75-00, 115-00. (41 экз.)

б) Дополнительная литература:

4. Фролова Ю.Б. Amelioriez-vous a la traduction. Сборник тренировочных упражнений по устному переводу. Саратов: Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2016.
5. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб: издательство Союз, 2000. 160 с.
6. Багана Ж., Le Français des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2016. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-1101-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык. - 5-е изд. - М. : Интердиалект+, 2003. - 456 с. - ISBN 5-89520-068-0: 161-85 : 161-85.51экз)
8. Нечаева Е.Ф., Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - 133 с. (Библиотека переводчика.) - ISBN

978-5-69101993-7 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html> (ЭБС «Консультант студента»)

9. Ядрихинская Е.А. Система русского языка (в переводе на французский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Ядрихинская Е.А., Ерилова Н.К., Вязовская В.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 226 с.— Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/27332.html>.— ЭБС «IPRbooks»

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Учебный год	Наименование ЭБС
2025/2026	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – .https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i>
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
	Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
	Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
	Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ». www.ros-edu.ru
	Электронно-библиотечная система BOOK.ru

Электронный курс на платформе Moodle.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Демонстрационные приборы.
2. Мультимедийные средства.
3. Компьютерные классы, компьютеры (5) в читальном зале библиотеки.
4. Компьютеры (3) и ноутбуки (5) в фонотеке.
6. Интерактивные доски (5)

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

